

664 der Beilagen zu den stenographischen Protokollen des Nationalrates XIII. GP

2. 2. 1973

Regierungsvorlage

EUROPEAN CONVENTION FOR THE PROTECTION OF ANIMALS DURING INTERNATIONAL TRANSPORT

The member States of the Council of Europe, signatory hereto,

Considering that the aim of the Council of Europe is to achieve a greater unity between its Members for the purpose of safeguarding and realising the ideals and principles which are their common heritage;

Convinced that the requirements of the international transport of animals are not incompatible with the welfare of the animals;

Animated by the desire to safeguard, as far as possible, animals in transport from suffering;

Considering that progress in this respect may be achieved through the adoption of common provisions regarding the international transport of animals,

Have agreed as follows:

CHAPTER I

ARTICLE 1

1. Each Contracting Party shall apply the provisions gov-

CONVENTION EUROPÉENNE SUR LA PROTECTION DES ANIMAUX EN TRANSPORT INTERNATIONAL

Les Etats membres du Conseil de l'Europe, signataires de la présente Convention,

Considérant que le but du Conseil de l'Europe est de réaliser une union plus étroite entre ses Membres afin de sauvegarder et de promouvoir les idéaux et les principes qui sont leur patrimoine commun;

Convaincus que les exigences du transport international des animaux ne sont pas incompatibles avec le bien-être de ceux-ci;

Animés par le désir d'éviter, dans la mesure du possible, toute souffrance aux animaux transportés;

Considérant qu'un progrès en cette matière peut être atteint par l'adoption de dispositions communes en matière de transports internationaux des animaux,

Sont convenus de ce qui suit:

CHAPITRE I

ARTICLE 1^{er}

1. Chacune des Parties Contractantes mettra en application

(Übersetzung)

EUROPÄISCHES ÜBEREINKOMMEN ÜBER DEN SCHUTZ VON TIEREN BEIM INTERNATIONALLEN TRANSPORT

Die Mitgliedstaaten des Europarates, Unterzeichner dieses Übereinkommens,

im Hinblick darauf, daß es das Ziel des Europarates ist, eine größere Einheit zwischen seinen Mitgliedstaaten zu erreichen, um jene Ideale und Grundsätze zu schützen und zu verwirklichen, die ihr gemeinsames Erbe bilden,

in der Überzeugung, daß die Forderungen an den internationalen Transport von Tieren nicht deren Wohlbefinden entgegenstehen,

in dem Wunsche, die Tiere während des Transportes soweit wie möglich vor Leiden zu bewahren,

im Hinblick darauf, daß auf diesem Gebiet durch die Annahme gemeinsamer Bestimmungen für den internationalen Transport von Tieren Fortschritte erzielt werden können,

sind wie folgt übereingekommen:

KAPITEL I

ARTIKEL 1

1. Jede Vertragspartei wird die in diesem Übereinkommen

erning the international transport of animals contained in this Convention.

2. For the purposes of this Convention international transport is understood to be any movement which involves the crossing of a frontier. Frontier traffic shall, however, be excluded.

3. The competent authorities of the country of dispatch shall decide whether the transport is in conformity with the provisions of this Convention. Nevertheless the country of destination or intermediate countries may dispute whether any particular transport conforms with the provisions of this Convention. Such a consignment shall, however, be detained only when it is strictly necessary for the welfare of the animals.

4. Each Contracting Party shall take the necessary measures to avoid or reduce to a minimum the suffering of animals in cases when strikes or other unforeseeable circumstances in its territory impede the strict application of the provisions of this Convention. It will be guided for this purpose by the principles set out in this Convention.

ARTICLE 2

This Convention applies to the international transport of:

- (a) domestic solipeds and domestic animals of the bovine, ovine, caprine and porcine species (Chapter II);
- (b) domestic birds and domestic rabbits (Chapter III);
- (c) domestic dogs and domestic cats (Chapter IV);
- (d) other mammals and birds (Chapter V);
- (e) cold-blooded animals (Chapter VI).

les dispositions relatives aux transports internationaux des animaux contenus dans la présente Convention.

2. Aux fins de la présente Convention, on entend par transport international toute expédition qui suppose le franchissement d'une frontière, à l'exclusion toutefois du trafic frontalier.

3. Les autorités compétentes du pays d'expédition décideront si le transport est conforme aux dispositions de la présente Convention. Toutefois, les pays de destination ou de transit peuvent contester que le transport a été effectué conformément aux dispositions de la présente Convention. L'acheminement ne peut toutefois être interrompu que si une telle mesure est indispensable au bien-être des animaux transportés.

4. Chacune des Parties Contractantes prendra les mesures nécessaires afin que toute souffrance puisse être épargnée aux animaux ou réduite au minimum, en cas de grève ou de tout cas de force majeure empêchant sur son territoire la stricte application de la présente Convention. Elle s'inspirera à cet effet des principes énoncés dans celle-ci.

ARTICLE 2

La présente Convention s'applique aux transports internationaux:

- (a) des solipèdes domestiques et animaux domestiques des espèces bovine, ovine, caprine et porcine (Chapitre II);
- (b) des oiseaux et des lapins domestiques (Chapitre III);
- (c) des chiens et chats domestiques (Chapitre IV);
- (d) d'autres mammifères et oiseaux (Chapitre V);
- (e) des animaux à sang froid (Chapitre VI).

enthaltenen Bestimmungen für den internationalen Transport von Tieren anwenden.

2. Im Sinne dieses Übereinkommens gilt als internationaler Transport jeder Transport, der die Staatsgrenze überschreitet, ausgenommen jedoch der kleine Grenzverkehr.

3. Die zuständigen Behörden des Versandlandes entscheiden darüber, ob der Transport den Bestimmungen dieses Übereinkommens entspricht. Das Bestimmungsland oder die Transitländer können bestreiten, daß ein bestimmter Transport den Bestimmungen dieses Übereinkommens entspricht. Ein solcher Transport darf jedoch nur dann aufgehalten werden, wenn dies für das Wohlbefinden der Tiere unbedingt erforderlich ist.

4. Jede Vertragspartei wird die notwendigen Maßnahmen ergreifen, um im Falle von Streik oder sonstigen nicht voraussehbaren Umständen, die eine strenge Anwendung der Bestimmungen dieses Übereinkommens auf ihrem Hoheitsgebiet verhindern, Leiden der Tiere zu vermeiden oder auf ein Mindestmaß zu beschränken. Dabei werden sie sich von den in diesem Übereinkommen enthaltenen Grundsätzen leiten lassen.

ARTIKEL 2

Dieses Übereinkommen findet Anwendung auf den internationalen Transport von

- a) Einhufern und Tieren der Gattung Rind, Schaf, Ziege und Schwein, soweit sie Haustiere sind (Kapitel II),
- b) Hausgeflügel und Hauskaninchen (Kapitel III),
- c) Hunden und Hauskatzen (Kapitel IV),
- d) anderen Säugetieren und Vögeln (Kapitel V),
- e) kaltblütigen Tieren (Kapitel VI).

664 der Beilagen

3

CHAPTER II

Domestic solipeds and domestic animals of the bovine, ovine, caprine und porcine species

A. GENERAL PROVISIONS

ARTICLE 3

1. Before animals are loaded for international transport they shall be inspected by an authorised veterinary officer of the exporting country who shall satisfy himself that they are fit for transportation. For the purposes of this Convention an authorised veterinary officer is understood to be a veterinary officer nominated by the competent authority.

2. Loading shall be carried out under arrangements approved by an authorised veterinary officer.

3. The authorised veterinary officer shall issue a certificate which identifies the animals, states that they are fit for transportation, and, where possible, records the registration number of the means of transport and the type of vehicle used.

4. In certain cases determined by agreement between the Contracting Parties concerned the provisions of this Article need not apply.

ARTICLE 4

Animals likely to give birth during carriage or having given birth during the preceding 48 hours shall not be considered fit for transportation.

ARTICLE 5

The authorised veterinary officer of the exporting country, country of transit, or importing country may prescribe a period of rest, at a place determined by him, during which the animals shall receive the necessary care.

CHAPITRE II

Solipèdes domestiques et animaux domestiques des espèces bovine, ovine, caprine et porcine

A. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

ARTICLE 3

1. Avant leur chargement en vue d'un transport international, les animaux doivent être inspectés par un vétérinaire autorisé du pays exportateur qui s'assure de leur aptitude au voyage. Par vétérinaire autorisé, on entend un vétérinaire désigné par l'autorité compétente en application des dispositions de la présente Convention.

2. Le chargement doit être effectué conformément aux conditions approuvées par le vétérinaire autorisé.

3. Le vétérinaire autorisé délivre un certificat dans lequel sont consignées l'identification des animaux, leur aptitude au voyage et, sauf impossibilité, l'immatriculation du moyen de transport et le type du véhicule.

4. Dans certains cas déterminés par arrangement entre les Parties Contractantes intéressées, les dispositions du présent article pourront ne pas être appliquées.

ARTICLE 4

Les animaux qui doivent mettre bas dans la période correspondant au transport ou ayant mis bas depuis moins de 48 heures ne doivent pas être considérés comme aptes au voyage.

ARTICLE 5

Le vétérinaire autorisé du pays exportateur, du pays de transit ou du pays importateur peut prescrire une période de repos, dans le lieu qu'il désigne, pendant laquelle les animaux recevront les soins nécessaires.

KAPITEL II

Einhufer und Tiere der Gattung Rind, Schaf, Ziege und Schwein, soweit sie Haustiere sind

A. ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

ARTIKEL 3

1. Bevor Tiere für internationale Transporte verladen werden, sind sie von einem amtlichen Tierarzt des Versandlandes zu untersuchen, der ihre Transportfähigkeit festzustellen hat. Im Sinne dieses Übereinkommens ist unter einem amtlichen Tierarzt ein durch die zuständige Behörde bezeichneter Tierarzt zu verstehen.

2. Die Verladung hat unter den vom amtlichen Tierarzt gebilligten Bedingungen zu erfolgen.

3. Der amtliche Tierarzt stellt ein Zeugnis aus, in dem die Identität der Tiere, ihre Transportfähigkeit und nach Möglichkeit auch die Kennnummer des Transportmittels sowie die Art des verwendeten Fahrzeuges angegeben werden.

4. In bestimmten, durch Vereinbarung zwischen den betreffenden Vertragsparteien festgelegten Fällen brauchen die Bestimmungen dieses Artikels nicht angewendet zu werden.

ARTIKEL 4

Tiere, bei denen voraussichtlich während des Transportes die Geburt eintreten wird oder die innerhalb von 48 Stunden vor dem Transport geboren haben, sind nicht als transportfähig anzusehen.

ARTIKEL 5

Der amtliche Tierarzt des Ausfuhr-, Transit- oder Einfuhrlandes kann an einem von ihm zu bestimmenden Ort eine Ruhepause vorschreiben, während der die Tiere die erforderliche Betreuung erhalten sollen.

ARTICLE 6

1. Animals shall be provided with adequate space and, unless special conditions require to the contrary, room to lie down.

2. The means of transport and containers shall be constructed so as to protect animals against inclement weather conditions and marked differences in climatic conditions. Ventilation and air space shall be adapted to the conditions of transport and be appropriate for the species of animals carried.

3. Containers in which animals are transported shall be marked with a symbol indicating the presence of live animals and a sign indicating the upright position. Containers shall be easy to clean, escape-proof and shall be so constructed as to ensure the safety of the animals. Containers shall also allow for the inspection and care of the animals and shall be stowed in a way which does not interfere with ventilation. During transport and handling, containers shall always be kept upright and shall not be exposed to severe jolts or shaking.

4. During transport animals shall be offered water and appropriate food at suitable intervals. Animals shall not be left more than 24 hours without being fed and watered. This period may, however, be extended if the journey to the destination where the animals are unloaded can be completed within a reasonable period.

5. Solipeds shall wear halters during transport. This provision need not apply to unbroke animals.

6. When animals are tied the ropes or other attachments used

ARTICLE 6

1. Les animaux doivent disposer de suffisamment d'espace et doivent, sauf indications spéciales contraires, pouvoir se coucher.

2. Les moyens de transport ou les emballages doivent être conçus pour protéger les animaux contre les intempéries et les grands écarts climatiques. La ventilation et le cubage d'air doivent être adaptés aux conditions de transport et appropriés à l'espèce animale transportée.

3. Les emballages (caisses, cages, etc.) servant au transport des animaux doivent être munis d'un symbole indiquant la présence d'animaux vivants et d'un signe indiquant la position dans laquelle les animaux se trouvent debout. Ils doivent être de nettoyage facile et équipés de manière à assurer la sécurité des animaux. Ils doivent également permettre d'examiner les animaux et de leur donner les soins nécessaires et être disposés de façon à ne pas gêner la circulation d'air. Au cours du transport et des manipulations, les emballages doivent toujours être maintenus en position verticale et ne doivent pas être exposés à des secousses ou à des heurts violents.

4. Au cours du transport, les animaux doivent être abreuvés et recevoir une alimentation appropriée à des intervalles convenables. Ces intervalles ne doivent pas dépasser 24 heures; la période de 24 heures peut toutefois être prolongée si le transport peut atteindre le lieu de débarquement des animaux dans un délai raisonnable.

5. Les solipèdes doivent être munis d'un licol pendant le transport. Cette disposition ne s'applique pas obligatoirement aux animaux non dressés.

6. Lorsque les animaux sont attachés, les liens utilisés doivent

ARTIKEL 6

1. Die Tiere müssen über angemessenen Raum verfügen und, sofern nicht besondere Verhältnisse Gegenteiliges erfordern, sich niederlegen können.

2. Die Transportmittel oder Behältnisse müssen so gebaut sein, daß sie den Tieren Schutz vor ungünstigen Wetterverhältnissen und starken klimatischen Unterschieden bieten. Lüftung und Luftraum sind den Transportverhältnissen und der Art der beförderten Tiere anzupassen.

3. Behältnisse, in denen Tiere befördert werden, sind mit einem Symbol für lebende Tiere zu kennzeichnen und müssen ein Zeichen tragen, das die aufrechte Stellung anzeigt. Die Behältnisse müssen leicht zu reinigen, ausbruchsicher und so gebaut sein, daß die Sicherheit der Tiere gewährleistet ist. Die Behältnisse müssen weiterhin die Überwachung und Betreuung der Tiere ermöglichen und so aufgestellt sein, daß die Luftzufuhr nicht beeinträchtigt wird. Während des Transportes und der Handhabung müssen die Behältnisse immer aufrecht stehen und dürfen starken Stößen oder Erschütterungen nicht ausgesetzt werden.

4. Während des Transportes sind die Tiere mit Wasser und geeignetem Futter in angemessenen Abständen zu versorgen. Die Tiere dürfen dabei nicht länger als 24 Stunden ohne Futter und Wasser bleiben. Diese Frist kann jedoch verlängert werden, wenn die Tiere den Entladeort innerhalb eines angemessenen Zeitraumes erreichen.

5. Einhufer müssen während des Transportes Halfter tragen. Diese Bestimmung braucht auf halfterungsgewohnte Tiere nicht angewendet zu werden.

6. Wenn die Tiere angebunden sind, müssen die verwen-

664 der Beilagen

5

shall be strong enough not to break during the transport under normal conditions, and long enough to allow the animals, if necessary, to lie down and to eat and drink. Bovines shall not be tied by the horns.

7. Solipeds, unless in individual stalls, shall have their hind feet unshod.

8. Bulls over 18 months should preferably be tied. They shall be fitted with a nose-ring for handling purposes only.

ARTICLE 7

1. When animals of various species travel in the same truck, vehicle, vessel, or aircraft, they shall be segregated according to species. Furthermore special measures shall be taken to avoid adverse reactions which might result from the transport in the same consignment of species naturally hostile to each other. When animals of different ages are carried in the same truck, vehicle, vessel, or aircraft, adult and young animals shall be kept separate; this restriction shall not, however, apply to females travelling with their young which they suckle. With regard to bovine, soliped and porcine animals, mature uncastrated males shall be separated from females. Adult boars shall also be separated from each other; this shall also apply to stallions.

2. In compartments in which animals are transported goods shall not be loaded which could prejudice the welfare of the animals.

ARTICLE 8

Suitable equipment for loading and unloading of animals such

ent être d'une résistance telle qu'ils ne puissent se briser dans des conditions normales de transport; ces liens doivent être d'une longueur suffisante lorsqu'il est nécessaire de donner aux animaux la possibilité de se coucher, se nourrir et s'abreuver. Les bovins ne doivent pas être attachés par les cornes.

7. Les solipèdes qui ne voyagent pas dans des stalles ou boîtes individuels doivent avoir les sabots postérieurs déferrés.

8. Les taureaux de plus de 18 mois devraient de préférence être attachés; ils seront munis d'un anneau nasal utilisé exclusivement pour leur maniement.

ARTICLE 7

1. Quand des animaux de différentes espèces sont transportés dans un même moyen de transport, ils doivent être séparés par espèces. En outre, des mesures particulières doivent être prévues pour éviter les inconvénients qui peuvent résulter de la présence, dans la même expédition, d'espèces naturellement hostiles les unes aux autres. Quand le chargement d'un même moyen de transport est composé d'animaux de différents âges, les adultes doivent être séparés des jeunes; toutefois, cette restriction ne s'applique pas aux femelles voyageant avec les petits qu'elles allaitent. En ce qui concerne les bovins, les solipèdes et les porcins, les mâles adultes non castrés doivent être séparés des femelles; en outre, les verrats doivent être séparés les uns des autres, de même que les étalons.

2. Dans les compartiments où se trouvent des animaux, il ne doit pas être entreposé de marchandises pouvant nuire à leur bien-être.

ARTICLE 8

Un équipement approprié, tel que ponts, rampes ou

deten Stricke oder die sonstigen Anbindevorrichtungen so fest sein, daß sie bei normaler Beanspruchung während des Transportes nicht reißen; sie müssen genügend lang sein, damit sich die Tiere gegebenenfalls niederlegen sowie Futter und Wasser aufnehmen können. Rinder dürfen nicht an den Hörnern angebunden werden.

7. Einhufern, die nicht in Einzelboxen befördert werden, sind die Eisen an den Hinterhufen abzunehmen.

8. Über 18 Monate alte Stiere sind vorzugsweise anzubinden. Sie müssen mit einem Nasenring versehen sein, der jedoch nur zum Führen verwendet werden darf.

ARTIKEL 7

1. Werden Tiere verschiedener Gattungen im gleichen Transportmittel befördert, sind sie nach Gattungen zu trennen. Weiterhin sind Maßnahmen zur Vermeidung nachteiliger Folgen zu treffen, die sich ergeben können, wenn von Natur aus einander feindlich gesinnte Tiere in der gleichen Sendung befördert werden. Werden Tiere verschiedenen Alters im gleichen Transportmittel befördert, so sind ausgewachsene Tiere und Jungtiere voneinander getrennt zu halten. Diese Einschränkung gilt jedoch nicht für säugende Muttertiere mit ihren Jungen. Bei Rindern, Einhufern und Schweinen sind geschlechtsreife, nicht kastrierte männliche Tiere von den weiblichen zu trennen. Ausgewachsene Eber sind ebenfalls voneinander getrennt zu halten; dasselbe gilt für Hengste.

2. In Laderäumen, in denen Tiere befördert werden, dürfen Güter, die das Wohlbefinden der Tiere beeinträchtigen können, nicht verladen werden.

ARTIKEL 8

Für das Verladen und Ausladen von Tieren sind geeignete

as bridges, ramps, or gangways shall be used. The flooring of this equipment shall be constructed so as to prevent slipping, and the equipment shall be provided with lateral protection if necessary. Animals shall not be lifted by the head, horns, or legs during loading or unloading.

ARTICLE 9

The floor of trucks, vehicles, vessels, aircraft, or containers shall be sufficiently strong to bear the weight of the animals being transported, close-boarded, and so constructed as to prevent slipping. The floor shall be covered with an adequate amount of litter to absorb excrements unless these can be dealt with in a different way presenting at least the same advantages.

ARTICLE 10

In order to ensure the necessary care of the animals during transport, consignments of livestock shall be accompanied by an attendant, except in the following cases:

- (a) where livestock is consigned in containers which are secured;
- (b) where the transporter undertakes to assume the functions of the attendant;
- (c) where the sender has appointed an agent to care for the animals at appropriate staging points.

ARTICLE 11

1. The attendant or sender's agent shall look after the animals, feed and water them, and, if necessary, milk them.

2. Cows in milk shall be milked at intervals of not more than 12 hours.

passerelles doit être utilisé pour le chargement ou le déchargement des animaux. Cet équipement doit être pourvu d'un plancher non glissant, et, si nécessaire, d'une protection latérale. Les animaux ne doivent pas être soulevés par la tête, les cornes ou les pattes, lors du chargement ou du déchargement.

ARTICLE 9

Le plancher des moyens de transport ou des emballages doit être suffisamment solide pour résister au poids des animaux transportés. Il ne doit pas être glissant, ni comporter d'interstices. Il doit être recouvert d'une litière suffisante pour l'absorption des déjections, à moins que celle-ci puisse être remplacée par un autre procédé présentant au minimum les mêmes avantages.

ARTICLE 10

Afin d'assurer en cours de transport les soins nécessaires aux animaux, ceux-ci doivent être accompagnés, sauf lorsque:

- (a) les animaux sont remis au transport dans des emballages clos;
- (b) le transporteur prend à charge les fonctions de convoyeur;
- (c) l'expéditeur a chargé un mandataire de prendre soin des animaux dans des points d'arrêt appropriés.

ARTICLE 11

1. Le convoyeur ou le mandataire de l'expéditeur est tenu de prendre soin des animaux, de les abreuver, de les nourrir et, le cas échéant, de les traire.

2. Les vaches en lactation doivent être traitées à des intervalles ne dépassant pas 12 heures.

Vorrichtungen wie Brücken, Rampen oder Stege zu verwenden. Die Bodenfläche dieser Vorrichtungen muß so beschaffen sein, daß ein Ausgleiten verhindert wird; die Vorrichtungen sind soweit notwendig mit einem Seitenschutz zu versehen. Beim Verladen oder Ausladen dürfen die Tiere nicht am Kopf, an den Hörnern oder Beinen hochgehoben werden.

ARTIKEL 9

Der Boden der Transportmittel oder Behältnisse muß stark genug sein, um das Gewicht der beförderten Tiere zu tragen; er muß dicht gefugt und gleitsicher sein. Der Boden muß mit einer ausreichenden Menge Einstreu zur Aufnahme der Exkremente bedeckt sein, sofern der gleiche Zweck nicht durch ein anderes gleichwertiges Verfahren erreicht wird.

ARTIKEL 10

Um die notwendige Betreuung der Tiere während des Transportes zu gewährleisten, müssen diese begleitet sein, ausgenommen, wenn

- a) Tiere in verschlossenen Behältnissen befördert werden;
- b) der Transportunternehmer die Aufgaben des Begleiters übernimmt;
- c) der Absender einen Beauftragten benannt hat, der die Tiere an geeigneten Aufenthaltsorten betreut.

ARTIKEL 11

1. Der Begleiter oder der Beauftragte des Absenders hat die Tiere zu versorgen, zu füttern und zu tränken und sie gegebenenfalls zu melken.

2. Milchgebende Kühe sind in Abständen von nicht mehr als 12 Stunden zu melken.

664 der Beilagen

7

3. To enable the attendant to provide this care, he shall, if necessary, have available a suitable means of lighting.

ARTICLE 12

Animals which become ill or injured during transport shall receive veterinary attention as soon as possible, and if necessary be slaughtered in a way which avoids unnecessary suffering.

ARTICLE 13

Animals shall only be loaded into trucks, vehicles, vessels, aircraft, or containers which have been thoroughly cleaned. Dead animals, litter and excrements shall be removed as soon as possible.

ARTICLE 14

Animals shall be transported to their destination as soon as possible, and delays, particularly in transshipment and marshalling yards, shall be reduced to a minimum.

ARTICLE 15

In order that importation and transit formalities may be completed as quickly as possible, consignments of animals shall be notified as early as possible to control posts. In such formalities priority should be given to consignments of animals.

ARTICLE 16

At posts where sanitary control is exercised and animals in significant numbers are regularly transported, facilities shall be provided for resting, feeding and watering.

3. Afin de pouvoir assurer ces soins, le convoyeur doit avoir à sa disposition, le cas échéant, un moyen d'éclairage adéquat.

ARTICLE 12

Les animaux malades ou blessés en cours de transport doivent recevoir le plus tôt possible les soins d'un vétérinaire, et s'il est nécessaire de procéder à leur abattage, celui-ci doit être effectué de manière à éviter dans la mesure du possible toute souffrance.

ARTICLE 13

Les animaux ne doivent être chargés que dans des moyens de transport ou emballages soigneusement nettoyés. Les cadavres d'animaux, le fumier et les déjections doivent être enlevés aussitôt que possible.

ARTICLE 14

Les animaux doivent être acheminés aussi rapidement que possible, et les délais, en particulier ceux de correspondance, doivent être réduits au minimum.

ARTICLE 15

En vue d'accélérer l'accomplissement des formalités au moment de l'importation ou du transit, tout transport d'animaux sera annoncé aussitôt que possible au poste de contrôle. Pour ces formalités, la priorité devrait être accordée aux transports d'animaux.

ARTICLE 16

Les postes où le contrôle sanitaire est exercé et où il existe un trafic important et régulier d'animaux doivent comporter des aménagements permettant de faire reposer, de nourrir et d'abreuver les animaux.

3. Um dem Begleiter die Betreuung zu ermöglichen, muß er gegebenenfalls über geeignete Beleuchtungsmittel verfügen.

ARTIKEL 12

Während des Transportes erkrankte oder verletzte Tiere müssen sobald wie möglich tierärztlich behandelt und soweit notwendig nur in einer Weise geschlachtet werden, die unnötiges Leiden vermeidet.

ARTIKEL 13

Tiere sind nur in Transportmittel oder Behältnisse zu verladen, die zuvor gründlich gereinigt worden sind. Tote Tiere, Einstreu und Exkremente sind so bald wie möglich zu entfernen.

ARTIKEL 14

Die Tiere sind so schnell wie möglich zum Bestimmungsort zu befördern. Verzögerungen, besonders bei der Umladung und auf Verschiebebahnhöfen, sind auf ein Mindestmaß zu beschränken.

ARTIKEL 15

Um Grenzformalitäten bei der Einfuhr und beim Transit so zügig wie möglich abwickeln zu können, sind Tiersendungen den Kontrollstellen so früh wie möglich vorzumelden. Bei der Erledigung dieser Formalitäten sollten Tiersendungen vorrangig behandelt werden.

ARTIKEL 16

An Stellen, an denen die Gesundheitskontrolle durchgeführt wird und über die ein bedeutender und regelmäßiger Tierverskehr stattfindet, müssen Anlagen für das Ausruhen, Füttern und Tränken vorhanden sein.

**B. SPECIAL PROVISIONS
FOR TRANSPORT BY RAIL-
WAY****ARTICLE 17**

Any railway truck in which animals are transported shall be marked with a symbol for the living animal. If no trucks particularly adapted for transport of animals are obtainable, animals shall be carried in covered trucks which are capable of travelling at high speed and are provided with sufficiently large air vents. They shall be constructed so as to prevent animals from escaping and ensure their safety. The interior sides of the trucks shall be of wood or other suitable material completely smooth and fitted with rings or bars at suitable height to which the animals may be attached.

ARTICLE 18

Solipeds shall be tied in such a way that they are all facing the same side of the vehicle or tied facing each other. However, young unbroken animals shall not be tied.

ARTICLE 19

Large animals shall be loaded in such a way as to allow an attendant to move between them.

ARTICLE 20

When, in accordance with the provisions of Article 7, the separation of animals is required, this may be effected either by tying them in separate parts of the truck, if its space permits, or by means of suitable partitions.

ARTICLE 21

When assembling trains and during all other movement of trucks all precautions shall be

**B. DISPOSITIONS SPÉCIA-
LES AUX TRANSPORTS
PAR CHEMIN DE FER****ARTICLE 17**

Tout wagon servant au transport des animaux doit être muni d'un symbole indiquant la présence d'animaux vivants. A défaut de wagons spécialisés pour le transport des animaux, les wagons utilisés doivent être couverts, aptes à circuler à grande vitesse et munis d'ouvertures d'aération suffisamment larges. Celles-ci doivent être conçues de façon à éviter que les animaux puissent s'échapper et à garantir leur sécurité. Les parois intérieures de ces wagons doivent être en bois ou en tout autre matériau approprié, dépourvues d'aspérités et munies d'anneaux ou de barres d'arrimage placés à une hauteur convenable.

ARTICLE 18

Les solipèdes doivent être attachés soit le long de la même paroi, soit en vis-à-vis. Toutefois, les animaux jeunes et non dressés ne doivent pas être attachés.

ARTICLE 19

Les grands animaux doivent être disposés dans les wagons de façon à permettre au convoyeur de circuler entre eux.

ARTICLE 20

Lorsque, conformément aux dispositions de l'article 7, il faut procéder à la séparation des animaux, celle-ci peut être réalisée soit en les attachant dans des parties séparées du wagon si la superficie de celui-ci le permet, soit au moyen de barrières appropriées.

ARTICLE 21

Lors de la formation des trains et de toute autre manœuvre des wagons, toutes

**B. BESONDERE BESTIM-
MUNGEN FÜR DEN EISEN-
BAHNTRANSPORT****ARTIKEL 17**

Jeder Eisenbahnwagen, in dem Tiere befördert werden, muß mit einem Symbol für lebende Tiere gekennzeichnet sein. Wenn Spezialwagen für den Transport von Tieren nicht zur Verfügung stehen, sind die Tiere in gedeckten Wagen zu befördern, die eine hohe Fahrgeschwindigkeit zulassen und mit genügend großen Lüftungsöffnungen ausgerüstet sind. Diese müssen so beschaffen sein, daß die Tiere nicht ausbrechen können und ihre Sicherheit gewährleistet ist. Die Innenwände der Wagen müssen aus Holz oder anderem geeigneten, glattem Material bestehen und in angemessener Höhe mit Ringen oder Stangen versehen sein, an denen die Tiere festgebunden werden können.

ARTIKEL 18

Einhufer sind so anzubinden, daß sie bei Querverladung zur gleichen Seite des Wagens schauen oder bei Längsverladung sich mit dem Kopf gegenüberstehen. Junge und halfterungewohnte Tiere sollen jedoch nicht angebunden werden.

ARTIKEL 19

Großtiere sind so zu verladen, daß sich ein Begleiter zwischen ihnen bewegen kann.

ARTIKEL 20

Sofern die Trennung der Tiere nach Artikel 7 erforderlich ist, kann sie entweder, wenn der Platz dies zuläßt, durch Anbinden der Tiere an getrennten Stellen des Wagens oder durch geeignete Trennwände erfolgen.

ARTIKEL 21

Bei der Zugbildung und bei jeder Verschiebung ist jede Vorsorge zu treffen, daß

664 der Beilagen

9

taken to avoid violent jolting of trucks containing animals.

précautions doivent être prises pour éviter les accostages violents des wagons transportant des animaux.

heftige Stöße der Wagen, in denen sich Tiere befinden, vermieden werden.

C. SPECIAL PROVISIONS FOR TRANSPORT BY ROAD

C. DISPOSITIONS SPÉCIALES AUX TRANSPORTS PAR ROUTE

C. BESONDERE BESTIMMUNGEN FÜR DEN STRASSENTRANSPORT

ARTICLE 22

Vehicles shall be escape-proof and so constructed as to ensure the safety of the animals and shall also be equipped with a roof which ensures effective protection against the weather.

ARTICLE 22

Les véhicules doivent être aménagés de manière que les animaux ne puissent s'en échapper et être équipés de façon à assurer la sécurité des animaux; ils doivent, en outre, être pourvus d'une toiture assurant une protection effective contre les intempéries.

ARTIKEL 22

Die Fahrzeuge müssen ausbruchssicher und so beschaffen sein, daß die Sicherheit der Tiere gewährleistet ist; sie müssen überdies mit einem Dach versehen sein, das einen wirklichen Schutz vor Witterungseinflüssen bietet.

ARTICLE 23

Tying facilities shall be provided in vehicles carrying large animals which normally require to be tied. When vehicles are required to be subdivided, the partitions shall be of rigid construction.

ARTICLE 23

Des dispositifs d'attache doivent être installés dans les véhicules utilisés pour le transport des grands animaux qui doivent normalement être attachés. Lorsque le compartimentage des véhicules s'impose, il doit être réalisé à l'aide de cloisons résistantes.

ARTIKEL 23

Fahrzeuge, die der Beförderung von Großtieren dienen, die normalerweise anzubinden sind, müssen mit Anbindevorrichtungen versehen sein. Ist eine Unterteilung der Fahrzeuge erforderlich, so müssen die Trennwände aus widerstandsfähigem Material bestehen.

ARTICLE 24

Vehicles shall carry a ramp complying with the requirements of Article 8.

ARTICLE 24

Les véhicules doivent comporter une rampe satisfaisant aux conditions prévues par l'article 8.

ARTIKEL 24

Die Fahrzeuge müssen Rampen mitführen, die den Anforderungen des Artikels 8 entsprechen.

D. SPECIAL PROVISIONS FOR TRANSPORT BY WATER

D. DISPOSITIONS SPÉCIALES AUX TRANSPORTS PAR EAU

D. BESONDERE BESTIMMUNGEN FÜR DEN SCHIFFSTRANSPORT

ARTICLE 25

The fittings of vessels shall be such that animals can be transported without injury and unnecessary suffering.

ARTICLE 25

L'équipement des navires doit permettre le transport des animaux sans que ceux-ci soient exposés à des blessures ou à des souffrances évitables.

ARTIKEL 25

Die Einrichtung der Schiffe muß so beschaffen sein, daß Tiere ohne sich zu verletzen und ohne vermeidbare Leiden befördert werden können.

ARTICLE 26

Animals shall not be transported on open decks unless in adequately secured containers or substantial structures, approved by the competent authority and giving adequate protection against sea and weather.

ARTICLE 26

Les animaux ne doivent pas être transportés sur les ponts découverts, sauf, dans des emballages convenablement arrimés ou dans des enceintes fixes agréées par l'autorité compétente et assurant une protection satisfaisante contre la mer et les intempéries.

ARTIKEL 26

Tiere dürfen nicht auf offenem Deck transportiert werden, es sei denn, in ausreichend gesicherten Behältnissen oder in festen Aufbauten, die von der zuständigen Behörde genehmigt sind und ausreichenden Schutz vor der See und vor Witterungseinflüssen bieten.

ARTICLE 27

Animals shall be tied or properly accommodated in pens or containers.

ARTICLE 28

There shall be adequate passageways having access to all pens or containers accommodating animals. Lighting facilities shall be available.

ARTICLE 29

A sufficient number of attendants shall be provided taking into account the number of animals transported and the duration of the voyage.

ARTICLE 30

All parts of the vessel where animals are accommodated shall be provided with drainage and shall be kept in a sanitary condition.

ARTICLE 31

A type of instrument approved by the competent authority shall be carried for killing animals if necessary.

ARTICLE 32

Vessels used for the transport of animals shall, before sailing, be provisioned with such supplies of drinking water and appropriate foodstuffs as shall be considered sufficient by the competent authority of the sending country, having regard to species and number of animals being transported as well as to the duration of the voyage.

ARTICLE 33

Provisions shall be made for isolating ill or injured animals during the voyage and first-aid treatment rendered when necessary.

ARTICLE 27

Les animaux doivent être attachés ou convenablement placés dans les parcs ou les emballages.

ARTICLE 28

Des passages appropriés doivent être aménagés pour donner accès aux parcs ou emballages dans lesquels se trouvent les animaux. Un dispositif permettant d'assurer l'éclairage doit être prévu.

ARTICLE 29

Le nombre des convoyeurs doit être suffisant, eu égard au nombre des animaux transportés et à la durée de la traversée.

ARTICLE 30

Toutes les parties du navire occupées par les animaux doivent être pourvues de dispositifs d'écoulement des eaux et être maintenues en bon état de propreté.

ARTICLE 31

Un instrument du type agréé par l'autorité compétente doit être disponible à bord pour procéder à l'abattage des animaux en cas de besoin.

ARTICLE 32

Les navires servant au transport des animaux doivent être munis, avant le départ, de réserves d'eau potable et d'aliments appropriés jugés suffisantes par les autorités compétentes du pays expéditeur, tant par rapport à l'espèce et au nombre des animaux transportés qu'à la durée du transport.

ARTICLE 33

Des dispositions doivent être prises en vue d'isoler au cours du transport les animaux malades ou blessés, et, au besoin, les premiers soins doivent leur être fournis.

ARTIKEL 27

Die Tiere sind anzubinden oder in geeigneter Weise in Verschlügen oder Behältnissen unterzubringen.

ARTIKEL 28

Verschlüge oder Behältnisse, in denen Tiere untergebracht sind, müssen ausreichend zugänglich sein. Beleuchtungsrichtungen müssen vorhanden sein.

ARTIKEL 29

Die Anzahl der Begleiter muß unter Berücksichtigung der Zahl der Tiere sowie der Transportdauer ausreichend sein.

ARTIKEL 30

Alle Teile des Schiffes, in denen Tiere untergebracht sind, müssen Abflußanlagen haben und sind in sauberem Zustand zu halten.

ARTIKEL 31

Ein von der zuständigen Behörde genehmigtes Gerät ist zur allenfalls notwendigen Tötung von Tieren mitzuführen.

ARTIKEL 32

Die zur Beförderung von Tieren verwendeten Schiffe sind vor Antritt der Fahrt unter Berücksichtigung der Art und Zahl der zu befördernden Tiere sowie der Dauer des Transportes mit der von der zuständigen Behörde des Versandlandes erforderlich gehaltenen Menge an Trinkwasser und geeigneten Futtermitteln auszurüsten.

ARTIKEL 33

Einrichtungen sind vorzusehen, um kranke oder verletzte Tiere während des Transportes abzusondern; gegebenenfalls ist erste Hilfe zu leisten.

664 der Beilagen

11

ARTICLE 34

The provisions of Articles 25 to 33 shall not apply to the transport of animals loaded in railway trucks or road vehicles on board ferry boats or similar vessels.

E. SPECIAL PROVISIONS FOR TRANSPORT BY AIR

ARTICLE 35

Animals shall be transported in containers or stalls appropriate for the species. Some modifications of these requirements may be permitted if appropriate arrangements are made for restraining the animals.

ARTICLE 36

Precautions shall be taken to avoid extremely high or low temperatures on board, having regard to the species of animals. In addition, severe fluctuations of air pressure shall be avoided.

ARTICLE 37

In freight aircraft a type of instrument approved by the competent authority shall be carried for killing animals if necessary.

CHAPTER III

Domestic birds and domestic rabbits

ARTICLE 38

The following provisions of Chapter II shall apply mutatis mutandis to the transport of domestic birds and domestic rabbits: Article 6, paragraphs 1 to 3, Articles 7, 13 to 17 inclusive, 21, 22, 25 to 30 inclusive, 32, 34 to 36 inclusive.

ARTICLE 39

1. Animals that are ill or injured shall not be considered fit

ARTICLE 34

Les dispositions des articles 25 à 33 ne s'appliquent pas aux transports d'animaux effectués sur des véhicules ferroviaires ou routiers chargés sur des ferry-boats ou des navires semblables.

E. DISPOSITIONS SPÉCIALES AUX TRANSPORTS PAR AIR

ARTICLE 35

Les animaux doivent être placés dans des emballages ou stalles convenant à l'espèce transportée. Des dérogations peuvent être accordées à condition que des aménagements appropriés soient faits pour retenir les animaux.

ARTICLE 36

Des précautions doivent être prises pour éviter les températures trop hautes ou trop basses à bord, en tenant compte de l'espèce. En outre, les fortes variations de pression d'air doivent être évitées.

ARTICLE 37

Un instrument du type agréé par l'autorité compétente doit être disponible à bord des avions-cargos pour l'abattage des animaux en cas de besoin.

CHAPITRE III

Oiseaux et lapins domestiques

ARTICLE 38

Les dispositions des articles ci-après du Chapitre II s'appliquent « mutatis mutandis » aux transports des oiseaux et lapins domestiques: article 6, paragraphes 1 à 3, articles 7, 13 à 17 inclus, 21, 22, 25 à 30 inclus, 32, 34 à 36 inclus.

ARTICLE 39

1. Les animaux malades ou blessés ne doivent pas être con-

ARTIKEL 34

Die Bestimmungen der Artikel 25 bis 33 gelten nicht für Tiere, die in Eisenbahnwagen oder Straßenfahrzeugen verladen auf Fährbooten oder ähnlichen Schiffen befördert werden.

E. BESONDERE BESTIMMUNGEN FÜR DEN LUFT-TRANSPORT

ARTIKEL 35

Tiere sind in Behältnissen oder Boxen zu befördern, die der jeweiligen Tierart genügen. Ausnahmen hievon sind nur zulässig, wenn durch geeignete Einrichtungen dafür gesorgt ist, daß die Bewegungsfreiheit der Tiere eingeschränkt ist.

ARTIKEL 36

Vorsichtsmaßnahmen sind zu treffen, damit unter Berücksichtigung der jeweiligen Tierart zu hohe oder zu niedrige Temperaturen an Bord vermieden werden. Darüber hinaus müssen starke Luftdruckschwankungen vermieden werden.

ARTIKEL 37

An Bord von Frachtflugzeugen ist ein von der zuständigen Behörde genehmigtes Gerät zur allenfalls notwendigen Tötung der Tiere mitzuführen.

KAPITEL III

Hausgeflügel und Hauskaninchen

ARTIKEL 38

Die folgenden Bestimmungen des Kapitels II gelten sinngemäß für den Transport von Hausgeflügel und Hauskaninchen: Artikel 6 Absätze 1 bis 3, Artikel 7, 13 bis einschließlich 17, Artikel 21, 22, 25 bis einschließlich 30, Artikel 32, 34 bis einschließlich 36.

ARTIKEL 39

1. Kranke oder verletzte Tiere sind nicht als transportfähig an-

for transport. Any that become ill or injured shall receive first-aid treatment as soon as possible and if necessary be submitted to veterinary examination.

2. When animals are loaded in containers one placed on top of another or in a truck or vehicle with more than one floor, the necessary precautions shall be taken to avoid droppings falling on the animals placed underneath.

3. Suitable food and, if necessary, water shall be available in adequate quantities, save in the case of:

- (a) a journey lasting less than 12 hours;
- (b) a journey lasting less than 24 hours for chicks of all species, provided that it is completed within 72 hours after hatching.

CHAPTER IV

Domestic dogs and domestic cats

ARTICLE 40

1. The provisions of this Chapter shall apply to the transport of domestic dogs and domestic cats except those that are accompanied by the owner or his representative.

2. The following provisions of Chapter II shall apply mutatis mutandis to the transport of domestic dogs and domestic cats: Article 4, Article 6, paragraphs 1 to 3 inclusive, Articles 7, 9, 10, Article 11, paragraphs 1 and 3, Articles 12 to 17 inclusive, 20 to 23 inclusive, 25 to 29 inclusive and 31 to 37 inclusive.

ARTICLE 41

Animals in transport shall be fed at intervals of not more

sidérés comme aptes au voyage. Ceux qui sont blessés ou malades en cours de transport doivent recevoir les premiers soins aussitôt que possible, et si cela est nécessaire, être soumis à un examen vétérinaire.

2. Lorsque les animaux sont chargés dans des emballages superposés ou dans un véhicule à plusieurs étages, les mesures nécessaires doivent être prises afin d'empêcher la chute des déjections sur les animaux placés aux niveaux inférieurs.

3. Une nourriture appropriée et, si nécessaire, de l'eau doivent être à leur disposition en quantité suffisante, sauf dans les cas de:

- (a) transports d'une durée inférieure à 12 heures;
- (b) transports d'une durée inférieure à 24 heures lorsqu'il s'agit d'oisillons de toute espèce, à condition que le transport soit terminé dans les 72 heures suivant l'éclosion.

CHAPITRE IV

Chiens et chats domestiques

ARTICLE 40

1. Les dispositions du présent chapitre s'appliquent aux transports de chiens et chats domestiques, à l'exception de ceux qui sont accompagnés par leur propriétaire ou le représentant de celui-ci.

2. Les dispositions des articles ci-après du Chapitre II s'appliquent « mutatis mutandis » aux transports de chiens et chats: article 4, article 6, paragraphes 1 à 3 inclus, articles 7, 9, 10, article 11, paragraphes 1 et 3, articles 12 à 17 inclus, 20 à 23 inclus, 25 à 29 inclus, et 31 à 37 inclus.

ARTICLE 41

Les animaux transportés doivent être nourris à des inter-

zusehen. Unterwegs erkrankten oder verletzten Tieren ist so schnell wie möglich erste Hilfe zu leisten; erforderlichenfalls sind sie tierärztlich zu untersuchen.

2. Werden Tiere in Behältnissen verladen, die übereinander gestapelt sind, oder werden sie in mehrbödigen Fahrzeugen befördert, so sind die notwendigen Vorsichtsmaßnahmen zu treffen, um zu vermeiden, daß Exkremente auf darunter befindliche Tiere fallen.

3. Geeignetes Futter und erforderlichenfalls Wasser muß in ausreichender Menge zur Verfügung stehen, ausgenommen

- a) wenn die Transportdauer weniger als 12 Stunden beträgt;
- b) für Küken aller Art, deren Transport weniger als 24 Stunden dauert, vorausgesetzt, daß er innerhalb von 72 Stunden nach dem Schlupf beendet ist.

KAPITEL IV

Hunde und Hauskatzen

ARTIKEL 40

1. Die Bestimmungen dieses Kapitels gelten für den Transport von Hunden und Hauskatzen, ausgenommen solche Tiere, die von ihrem Besitzer oder dessen Beauftragten begleitet sind.

2. Die folgenden Bestimmungen des Kapitels II gelten sinngemäß für den Transport von Hunden und Hauskatzen: Artikel 4, Artikel 6 Absätze 1 bis einschließlich 3, Artikel 7, 9, 10, Artikel 11 Absätze 1 und 3, Artikel 12 bis einschließlich 17, Artikel 20 bis einschließlich 23, Artikel 25 bis einschließlich 29 und Artikel 31 bis einschließlich 37.

ARTIKEL 41

Auf dem Transport befindliche Tiere sind in Abständen

than 24 hours and given water at intervals of not more than 12 hours. There shall be clear written instructions about feeding and watering. Bitches in oestrus shall be separated from male dogs.

valles n'excédant pas 24 heures et abreuvés à des intervalles n'excédant pas 12 heures. Des instructions rédigées de façon claire concernant le ravitaillement des animaux doivent accompagner ces derniers. Les chiennes en chaleur doivent être séparées des mâles.

von nicht mehr als 24 Stunden zu füttern und in Abständen von nicht mehr als 12 Stunden zu tränken. Klare schriftliche Anweisungen über Fütterung und Tränkung müssen beigegeben werden. Läufige Hündinnen sind von Rüden getrennt zu halten.

CHAPTER V

Other mammals and birds

ARTICLE 42

1. The provisions of this Chapter apply to the transport of those mammals and birds which are not already covered by the provisions of the preceding Chapters.

2. The following provisions of Chapter II shall apply mutatis mutandis to the transport of the species concerned in this Chapter: Articles 4 and 5, Article 6, paragraphs 1 to 3 inclusive, Articles 7 to 10 inclusive, Article 11, paragraphs 1 and 3, Articles 12 to 17 inclusive, 20 to 37 inclusive.

ARTICLE 43

Animals shall only be transported in suitably constructed vehicles or containers, on which shall, if necessary, be directions that there are wild animals in them which are nervously timid or dangerous. Moreover, there shall be clear written instructions about feeding and watering and any special care required.

ARTICLE 44

Antlered animals shall not be transported while in velvet unless special precautions are taken.

ARTICLE 45

Animals covered by this Chapter shall be cared for in accordance with the instructions referred to in Article 43.

CHAPITRE V

Autres mammifères et oiseaux

ARTICLE 42

1. Les dispositions du présent chapitre s'appliquent aux transports des mammifères et oiseaux non visés par les chapitres précédents.

2. Les dispositions des articles ci-après du Chapitre II s'appliquent « mutatis mutandis » aux transports d'espèces traités dans ce chapitre: article 4 et 5, article 6, paragraphes 1 à 3 inclus, articles 7 à 10 inclus, article 11, paragraphes 1 et 3, articles 12 à 17 inclus, 20 à 37 inclus.

ARTICLE 43

Les animaux doivent uniquement être transportés dans des véhicules ou des emballages appropriés sur lesquels il sera apposé, le cas échéant, une mention indiquant qu'il s'agit d'animaux sauvages, craintifs ou dangereux. En outre, des instructions rédigées de façon claire concernant le ravitaillement et les soins particuliers à donner aux animaux doivent accompagner ceux-ci.

ARTICLE 44

Les cervidés ne doivent pas être transportés dans la période pendant laquelle ils refont leurs bois à moins que ne soient prises des précautions spéciales.

ARTICLE 45

Les soins doivent être donnés aux animaux visés dans le présent chapitre conformément aux instructions prévues à l'article 43.

KAPITEL V

Andere Säugetiere und Vögel

ARTIKEL 42

1. Die Bestimmungen dieses Kapitels gelten für den Transport solcher Säugetiere und Vögel, die nicht bereits von den Bestimmungen der vorhergehenden Kapitel erfaßt sind.

2. Die folgenden Bestimmungen des Kapitels II gelten sinngemäß für den Transport der unter dieses Kapitel fallenden Tiergattungen: Artikel 4 und 5, Artikel 6 Absätze 1 bis einschließlich 3, Artikel 7 bis einschließlich 10, Artikel 11 Absätze 1 und 3, Artikel 12 bis einschließlich 17, Artikel 20 bis einschließlich 37.

ARTIKEL 43

Die Tiere dürfen nur in geeigneten Fahrzeugen oder Behältnissen befördert werden, an denen gegebenenfalls Hinweise anzubringen sind, daß es sich um wilde, ängstliche oder gefährliche Tiere handelt. Außerdem müssen klare schriftliche Weisungen über Fütterung und Tränkung sowie über erforderliche Sonderbetreuung beigegeben sein.

ARTIKEL 44

Geweihtragende Tiere dürfen während der Bastzeit nicht transportiert werden, es sei denn unter besonderen Vorichtsmaßnahmen.

ARTIKEL 45

Die unter dieses Kapitel fallenden Tiere sind nach den Weisungen zu betreuen, auf die in Artikel 43 hingewiesen wird.

CHAPTER VI
Cold-blooded animals

ARTICLE 46

Cold-blooded animals shall be transported in such containers, under such conditions, in particular with regard to space, ventilation and temperature, and with such supply of water and oxygen as are considered appropriate for the species. They shall be transported to their destination as soon as possible.

CHAPTER VII
Settlement of disputes

ARTICLE 47

1. In case of a dispute regarding the interpretation or the application of the provisions of this Convention, the competent authorities of the Contracting Parties concerned shall consult with each other. Each Contracting Party shall communicate to the Secretary General of the Council of Europe the names and addresses of their competent authorities.

2. If the dispute has not been settled by this means, it shall, at the request of one or other of the parties to the dispute, be referred to arbitration. Each party shall nominate an arbitrator and the two arbitrators shall nominate a referee. If one of the two parties to the dispute has not nominated its arbitrator within the three months following the request for arbitration, he shall be nominated at the request of the other party to the dispute by the President of the European Court of Human Rights. If the latter should be a national of one of the parties to the dispute, this duty shall be carried out by the Vice-President of the Court or, if the Vice-President is a national of one of the parties to the dispute, by the most senior judge of the Court not being a national of one of the parties to the dispute. The same

CHAPITRE VI
Animaux à sang froid

ARTICLE 46

Les animaux à sang froid doivent être transportés dans des emballages appropriés et compte tenu des nécessités relatives notamment à l'espace, à la ventilation, à la température, à l'approvisionnement en eau et à l'oxygénation, pour le cas et dans la mesure où ces exigences sont adaptées à l'espèce considérée. Ils doivent être acheminés à destination aussitôt que possible.

CHAPITRE VII
Règlement des différends

ARTICLE 47

1. En cas de contestation relative à l'interprétation ou à l'application des dispositions de la présente Convention, les autorités compétentes des Parties Contractantes concernées procéderont à des consultations mutuelles. Chacune des Parties Contractantes notifiera au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe les noms et adresses de ses autorités compétentes.

2. Si le différend n'a pu être réglé par cette voie, il sera soumis, à la demande de l'une ou de l'autre des parties au différend, à un arbitrage. Chaque partie désigne un arbitre et les deux arbitres ainsi choisis désignent un surarbitre. Si l'une des deux parties au différend n'a pas désigné son arbitre dans les trois mois qui suivent la demande d'arbitrage, il sera nommé à la requête de l'autre partie au différend par le Président de la Cour européenne des Droits de l'Homme. Au cas où celui-ci serait ressortissant de l'une des parties au différend, cette fonction sera assurée par le Vice-Président de la Cour ou, si ce dernier est ressortissant de l'une des parties au différend, par le plus ancien des Juges à la Cour qui ne sont pas ressortissants de l'une des parties au différend. Il sera procédé de la même manière si les arbitres ne peu-

KAPITEL VI
Kaltblütige Tiere

ARTIKEL 46

Kaltblütige Tiere sind in Behältnissen und unter Bedingungen, insbesondere hinsichtlich Raum, Belüftung und Temperatur, sowie erforderlichenfalls mit so viel Wasser und Sauerstoff zu befördern, wie für die jeweilige Art als notwendig erachtet werden. Sie sind sobald wie möglich an ihren Bestimmungsort zu befördern.

KAPITEL VII
Beilegung von Streitigkeiten

ARTIKEL 47

1. Im Streitfalle über die Auslegung oder die Anwendung der Bestimmungen dieses Übereinkommens haben die zuständigen Behörden der betreffenden Vertragsparteien einander zu konsultieren. Jede Vertragspartei hat dem Generalsekretär des Europarates Namen und Anschriften ihrer zuständigen Behörden bekanntzugeben.

2. Konnte der Streitfall auf diesem Wege nicht beigelegt werden, so wird er auf Ersuchen der einen oder anderen der streitenden Parteien vor ein Schiedsgericht gebracht. Jede Partei benennt einen Schiedsrichter und die beiden Schiedsrichter benennen einen Obmann. Hat eine der beiden streitenden Parteien innerhalb von drei Monaten nach Beantragung eines Schiedsverfahrens ihren Schiedsrichter nicht benannt, wird er auf Ersuchen der anderen Partei vom Präsidenten des Europäischen Gerichtshofes für Menschenrechte benannt. Falls der Letztere Staatsangehöriger einer der streitenden Parteien ist, wird diese Aufgabe vom Vizepräsidenten des Gerichtshofes oder, falls dieser Staatsangehöriger einer der streitenden Parteien ist, vom Dienstältesten der Richter des Gerichtshofes durch-

664 der Beilagen

15

procedure shall be observed if the arbitrators cannot agree on the choice of referee.

vent se mettre d'accord sur le choix d'un surarbitre.

geführt, die nicht Staatsangehörige einer der streitenden Parteien sind. Das gleiche Verfahren ist zu befolgen, wenn sich die Schiedsrichter nicht über die Wahl des Obmannes einigen können.

3. The arbitration tribunal shall lay down its own procedure. Its decisions shall be taken by majority vote. Its award which shall be based on this Convention shall be final.

3. Le tribunal arbitral fixera sa procédure. Ses décisions seront prises à la majorité des voix. Sa sentence, qui sera basée sur la présente Convention, est définitive.

3. Das Schiedsgericht hat sein eigenes Verfahren festzulegen. Seine Entscheidungen werden mit Stimmenmehrheit getroffen. Sein Schiedsspruch, der sich auf dieses Übereinkommen zu stützen hat, ist endgültig.

CHAPTER VIII

Final provisions

ARTICLE 48

1. This Convention shall be open to signature by the member States of the Council of Europe. It shall be subject to ratification or acceptance. Instruments of ratification or acceptance shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

2. This Convention shall enter into force six months after the date of the deposit of the fourth instrument of ratification or acceptance.

3. In respect of a signatory State ratifying or accepting subsequently, the Convention shall come into force six months after the date of the deposit of its instrument of ratification or acceptance.

CHAPITRE VIII

Dispositions finales

ARTICLE 48

1. La présente Convention est ouverte à la signature des Etats membres du Conseil de l'Europe. Elle sera ratifiée ou acceptée. Les instruments de ratification ou d'acceptation seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

2. La Convention entrera en vigueur six mois après la date du dépôt du quatrième instrument de ratification ou d'acceptation.

3. Elle entrera en vigueur à l'égard de tout Etat signataire qui la ratifiera ou l'acceptera ultérieurement, six mois après la date du dépôt de son instrument de ratification ou d'acceptation.

KAPITEL VIII

Schlußbestimmungen

ARTIKEL 48

1. Dieses Übereinkommen liegt zur Unterzeichnung durch die Mitgliedstaaten des Europarates auf. Es bedarf der Ratifikation oder Annahme. Die Ratifikations- oder Annahmearkunden sind beim Generalsekretär des Europarates zu hinterlegen.

2. Dieses Übereinkommen tritt sechs Monate nach dem Tage der Hinterlegung der vierten Ratifikations- oder Annahmearkunde in Kraft.

3. Für Unterzeichnerstaaten, die das Übereinkommen nachträglich ratifizieren oder annehmen, tritt es sechs Monate nach dem Tage der Hinterlegung der Ratifikations- oder Annahmearkunde in Kraft.

ARTICLE 49

1. After the entry into force of this Convention, the Committee of Ministers of the Council of Europe may invite any non-member State to accede thereto.

2. Such accession shall be effected by depositing with the Secretary General of the Council of Europe an instrument of accession which shall take effect six months after the date of its deposit.

ARTICLE 49

1. Après l'entrée en vigueur de la présente Convention, le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe pourra inviter tout Etat non membre du Conseil à adhérer à la présente Convention.

2. L'adhésion s'effectuera par le dépôt, près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, d'un instrument d'adhésion qui prendra effet six mois après la date de son dépôt.

ARTIKEL 49

1. Nach dem Inkrafttreten dieses Übereinkommens kann das Ministerkomitee des Europarates jeden Nichtmitgliedstaat einladen, dem Übereinkommen beizutreten.

2. Der Beitritt erfolgt durch Hinterlegung einer Beitrittsurkunde beim Generalsekretär des Europarates; er wird sechs Monate nach dem Tage der Hinterlegung der Urkunde wirksam.

ARTICLE 50

1. Any Contracting Party may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance or accession, specify the territory or territories to which this Convention shall apply.

2. Any Contracting Party may, when depositing its instrument of ratification, acceptance or accession or at any later date, by declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, extend this Convention to any other territory or territories specified in the declaration and for whose international relations it is responsible or on whose behalf it is authorised to give undertakings.

3. Any declarations made in pursuance of the preceding paragraph may, in respect of any territory mentioned in such declaration be withdrawn according to the procedure laid down in Article 51 of this Convention.

ARTICLE 51

1. This Convention shall remain in force indefinitely.

2. Any Contracting Party may, in so far as it is concerned, denounce this Convention by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe.

3. Such denunciation shall take effect six months after the date of receipt by the Secretary General of such notification.

ARTICLE 52

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council and any State which has acceded to this Convention of:

ARTICLE 50

1. Toute Partie Contractante peut, au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion, désigner le ou les territoires auxquels s'appliquera la présente Convention.

2. Toute Partie Contractante peut, au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion, ou à tout autre moment par la suite, étendre l'application de la présente Convention, par déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, à tout autre territoire désigné dans la déclaration et dont elle assure les relations internationales ou pour lequel elle est habilitée à stipuler.

3. Toute déclaration faite en vertu du paragraphe précédent pourra être retirée, en ce qui concerne tout territoire désigné dans cette déclaration, aux conditions prévues par l'article 51 de la présente Convention.

ARTICLE 51

1. La présente Convention demeurera en vigueur sans limitation de durée.

2. Toute Partie Contractante pourra, en ce qui la concerne, dénoncer la présente Convention en adressant une notification au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

3. La dénonciation prendra effet six mois après la date de la réception de la notification par le Secrétaire Général.

ARTICLE 52

Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera aux Etats membres du Conseil et à tout Etat ayant adhéré à la présente Convention:

ARTIKEL 50

1. Jede Vertragspartei kann mit der Unterzeichnung oder Hinterlegung ihrer Ratifikations-, Annahme- oder Beitrittsurkunde das Hoheitsgebiet oder die Hoheitsgebiete bezeichnen, auf die dieses Übereinkommen Anwendung finden soll.

2. Jede Vertragspartei kann bei der Hinterlegung ihrer Ratifikations-, Annahme- oder Beitrittsurkunde oder zu jedem späteren Zeitpunkt durch eine an den Generalsekretär des Europarates gerichtete Erklärung die Anwendung dieses Übereinkommens auf ein anderes oder andere in der Erklärung bezeichnete Hoheitsgebiete ausdehnen, dessen oder deren internationale Beziehungen sie wahrnimmt oder in dessen oder deren Namen sie befugt ist, Verpflichtungen einzugehen.

3. Jede auf Grund des obigen Absatzes abgegebene Erklärung kann für jedes in der Erklärung bezeichnete Hoheitsgebiet gemäß dem in Artikel 51 dieses Übereinkommens festgelegten Verfahren zurückgezogen werden.

ARTIKEL 51

1. Dieses Übereinkommen bleibt für unbegrenzte Zeit in Kraft.

2. Jede Vertragspartei kann, soweit sie betroffen ist, durch eine an den Generalsekretär des Europarates gerichtete Note dieses Übereinkommen kündigen.

3. Die Kündigung wird sechs Monate nach Eingang der Note beim Generalsekretär wirksam.

ARTIKEL 52

Der Generalsekretär des Europarates zeigt den Mitgliedstaaten des Rates und allen dem Übereinkommen beigetretenen Staaten an:

664 der Beilagen

17

- (a) any signature;
- (b) any deposit of an instrument of ratification, acceptance or accession;
- (c) any date of entry into force of this Convention in accordance with Article 48 thereof;
- (d) any declaration received in pursuance of paragraphs 2 and 3 of Article 50;
- (e) any notification received in pursuance of the provisions of Article 51 and the date on which denunciation takes effect;
- (f) any communication received in pursuance of Article 47, paragraph 1.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Convention.

Done at Paris this 13th day of December 1968 in English and in French, both texts being equally authoritative, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each of the signatory and acceding States.

- (a) toute signature;
- (b) le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion;
- (c) toute date d'entrée en vigueur de la présente Convention conformément à son article 48;
- (d) toute déclaration reçue en application des dispositions des paragraphes 2 et 3 de l'article 50;
- (e) toute notification reçue en application des dispositions de l'article 51 et la date à laquelle la dénonciation prendra effet;
- (f) toute notification reçue en application des dispositions du paragraphe 1 de l'article 47.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

Fait à Paris, le 13 décembre 1968, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe en communiquera copie certifiée conforme à chacun des Etats signataires et adhérents.

- a) jede Unterzeichnung;
- b) jede Hinterlegung einer Ratifikations-, Annahme- oder Beitrittsurkunde;
- c) den jeweiligen Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Übereinkommens gemäß Artikel 48;
- d) jede in Ausführung des Artikels 50 Absätze 2 und 3 eingegangene Erklärung;
- e) jede in Ausführung der Bestimmungen des Artikels 51 eingegangene Note und den Zeitpunkt, an dem die Kündigung wirksam wird;
- f) jede gemäß Artikel 47 Absatz 1 eingegangene Mitteilung.

Zu Urkund dessen haben die hiezu ermächtigten Unterzeichneten das vorliegende Übereinkommen unterschrieben.

Geschehen zu Paris am 13. Dezember 1968 in englischer und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist, in einer einzigen Urschrift, die im Archiv des Europarates hinterlegt wird. Der Generalsekretär des Europarates übermittelt allen unterzeichnenden und beitretenden Staaten beglaubigte Abschriften.

For the Government
of the Republic of Austria:

Pour le Gouvernement
de la République d'Autriche:

Für die Regierung der
Republik Österreich:

For the Government
of the Kingdom of Belgium:

Pour le Gouvernement
du Royaume de Belgique:

Für die Regierung des
Königreiches Belgien:

Pierre Harmel

For the Government
of the Republic of Cyprus:

Pour le Gouvernement
de la République de Chypre:

Für die Regierung der
Republik Cypern:

For the Government
of the Kingdom of Denmark:

Pour le Gouvernement
du Royaume de Danemark:

Für die Regierung des
Königreiches Dänemark:

Poul Hartling

For the Government
of the French Republic:

Pour le Gouvernement
de la République Française:

Für die Regierung der
Französischen Republik:

Michel Debré

For the Government of the
Federal Republic of Germany:

Pour le Gouvernement de la
République Fédérale d'Allemagne:

Für die Regierung der
Bundesrepublik Deutschland:

Gerhard Jahn

For the Government
of the Kingdom of Greece:

Pour le Gouvernement
du Royaume de Grèce:

Für die Regierung des
Königreiches Griechenland:

B. Vitsaxis

For the Government of the Icelandic Republic:	Pour le Gouvernement de la République islandaise: Henrik Sv. Björnsson	Für die Regierung der Republik Island:
For the Government of Ireland:	Pour le Gouvernement d'Irlande:	Für die Regierung von Irland:
For the Government of the Italian Republic:	Pour le Gouvernement de la République italienne:	Für die Regierung der Italienischen Republik:
For the Government of the Grand Duchy of Luxembourg:	Pour le Gouvernement du Grand Duché de Luxembourg:	Für die Regierung des Großherzogtums Luxemburg:
For the Government of Malta:	Pour le Gouvernement de Malte:	Für die Regierung von Malta:
For the Government of the Kingdom of the Netherlands:	Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas:	Für die Regierung des Königreiches der Niederlande:
For the Government of the Kingdom of Norway:	Pour le Gouvernement du Royaume de Norvège: Frithjof Jacobsen	Für die Regierung des Königreiches Norwegen:
For the Government of the Kingdom of Sweden:	Pour le Gouvernement du Royaume de Suède:	Für die Regierung des Königreiches Schweden:
For the Government of the Swiss Confederation:	Pour le Gouvernement de la Confédération suisse: W. Spühler	Für die Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft:
For the Government of the Turkish Republic:	Pour le Gouvernement de la République turque:	Für die Regierung der Türkischen Republik:
For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:	Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord:	Für die Regierung des Vereinigten Königreiches Groß- britannien und Nordirland:

Erläuterungen

Allgemeines

Österreich hat am 19. Dezember 1969 das Europäische Übereinkommen über den Schutz von Tieren beim internationalen Transport unterzeichnet. Dieses Übereinkommen gilt grundsätzlich für den Transport von Tieren aller Tierarten. Aus praktischen Überlegungen wurden in dieses jedoch ausführliche Bestimmungen nur für die wichtigsten Tierarten, insbesondere für Pferde, Rinder, Schafe und Schweine aufgenommen. Das Übereinkommen umfaßt den Straßen-, Eisenbahn-, Schiffs- und Lufttransport und beinhaltet im wesentlichen Bestimmungen über Futter- und Trinkwasserversorgung und Hygiene, Zweckmäßigkeit der Beförderungsmittel, veterinärpolizeiliche Vorkehrungen und besondere Maßnahmen in Fällen von Streiks im Bereich des Verkehrswesens.

Das Übereinkommen ist gesetzändernd und bedarf der Ratifikation. Es wurde bisher von Österreich, Belgien, der BRD, Frankreich, Irland, Italien und dem Vereinigten Königreich unterzeichnet und von Dänemark, Island, Luxemburg, Norwegen, Schweiz und Schweden ratifiziert. Zur Durchführung des Übereinkommens wird es erforderlich sein, verschiedene bestehende einschlägige Rechtsvorschriften an die Bestimmungen des Übereinkommens anzupassen. Es wird sich hier vornehmlich um Bestimmungen der Eisenbahnverkehrsordnung und des Tierseuchengesetzes handeln, wobei hinsichtlich der durch das letztere geregelten Materie derzeit ohnehin an eine Neuregelung gedacht ist.

KAPITEL I

Zu Art. 1:

Das Abkommen ist auf Tiertransporte, welche die Staatsgrenze überschreiten, anzuwenden. Davon ausgenommen ist jedoch der sogenannte „Kleine Grenzverkehr“.

Unter der „zuständigen Behörde“ wird für Österreich grundsätzlich die jeweils zuständige Bezirksverwaltungsbehörde zu verstehen sein, deren Durchführungsorgan für den veterinären und tierschützerischen Bereich der Amtstierarzt

ist; als solche Organe kommen in Österreich aber auch die an bestimmten Eintrittsstellen eingesetzten Grenztierärzte in Betracht.

Der Abs. 4 dieses Artikels sieht vor, daß bei Streik und sonstigen nicht voraussehbaren Umständen, worunter auch Seuchen zu verstehen wären, zu deren Tilgung und Vorbeugung veterinärpolizeiliche Maßnahmen erforderlich sind und die daher eine strenge Anwendung des Abkommens verhindern, unnötiges Leiden der Tiere nach den Grundsätzen des Abkommens möglichst vermieden werden soll.

Zu Art. 2:

In diesem Artikel werden die Tiere aufgezählt, auf die die Bestimmungen des Übereinkommens anzuwenden sind. Hinsichtlich der unter lit. d und e angeführten Tiere wird auf die diesbezüglichen Erläuterungen zum Allgemeinen Teil verwiesen.

KAPITEL II

Einhufer und Tiere der Gattung Rind, Schaf, Ziege und Schwein, soweit sie Haustiere sind

A. ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

Zu Art. 3:

1. Die Tiere müssen vor ihrer Verladung zum internationalen Transport von einem amtlichen Tierarzt des Versandlandes untersucht werden, der sich davon zu überzeugen hat, daß die Tiere für den Transport geeignet sind. Im Sinne des Übereinkommens ist unter einem „amtlichen Tierarzt“ ein von der zuständigen Behörde beauftragter Tierarzt zu verstehen (vgl. etwa § 2 TSG).

2. Die Verladung soll auf Grund von Vorkehrungen vor sich gehen, die von dem beauftragten Tierarzt genehmigt wurden.

3. Der beauftragte Tierarzt soll ein Attest ausstellen, durch welches die Tiere identifiziert werden können und in dem weiter vermerkt ist, daß die Tiere für die Beförderung geeignet sind; soweit möglich, soll im Zeugnis auch die Kennnummer der Beförderungsmittel angeführt sein.

Zu Art. 4:

Sowohl das Muttertier wie auch das geborene Tier sind durch die Geburt geschwächt, es würde daher ein Transport mit den damit verbundenen Strapazen unnötige Leiden für beide nach sich ziehen. Es soll daher auch verhindert werden, daß die Tiere während des Transportes werfen, zumal eine nötigenfalls erforderliche menschliche Hilfe während des Transportes nicht zur Verfügung steht.

Zu Art. 5:

Zum Schutz der Tiere ist festgelegt, daß diese in bestimmten Zeitabständen gefüttert, getränkt und bewegt werden müssen. Mit diesem Artikel ist der Behörde das Recht eingeräumt, bei extremen Verhältnissen (z. B. große Kälte oder Hitze) die für den Normalzustand vorgesehenen Zeiten entsprechend herabzusetzen.

Zu Art. 6:

Dieser Artikel enthält grundsätzliche Bestimmungen über die Beschaffenheit der Beförderungsmittel und Behältnisse. Hiezu ist zu bemerken, daß voraussichtlich umfangreiche Vorkehrungen hinsichtlich deren Ausstattung zu treffen sein werden. Auch Bestimmungen über den Zeitabstand zwischen den vorgesehenen Fütterungen und Tränkungen wurden aufgenommen, ebenso über das Befestigen der Tiere u. a. Diese Vorschriften sind allgemein verständlich und bedürfen keiner weiteren Erläuterung.

Zu Z. 8 ist jedoch im besonderen zu vermerken, daß der Nasenring durch die Nasenscheidewand, einem sehr nervenreichen und daher schmerzempfindlichen Organ, führt. Es soll daher verhindert werden, daß am Nasenring angebundene Tiere, falls sie stürzen, durch den Zug am Nasenring unnötige Schmerzen erdulden müssen.

Zu Art. 7:

Der Transport von Raubtieren gemeinsam mit Haustieren, wie dies etwa bei Zootieren der Fall ist, würde einerseits die Raubtiere zu sehr erregen, andererseits den Haustieren erhebliche Angstzustände bereiten. Auch Jungtiere müssen bei gewissen Tierarten (z. B. Bären und Löwen) von ihren Vätertieren getrennt werden, da sie ansonsten von diesen aufgefressen werden.

Bestimmte Sinnesorgane sind bei manchen Tierarten wesentlich empfindlicher als bei Menschen, es dürfen daher stark riechende Güter (z. B. Teerprodukte) nicht gemeinsam im selben Beförderungsmittel transportiert werden.

Zu den Art. 8 und 9:

In Erfüllung dieser Bestimmungen wird es erforderlich werden, Vorrichtungen für das Ver- und Entladen vorzusehen. Zweck dieser Maßnahmen soll sein, die Tiere anlässlich des Aus- und Einladens vor Verletzungen zu schützen. Ähnliches gilt hinsichtlich der Beschaffenheit der Transportmittel.

Zu Art. 10:

Danach ist es grundsätzlich erforderlich, daß für den Tiertransport eine Begleitperson gestellt wird, es sei denn, der Beförderer übernimmt selbst diese Funktion oder der Absender stellt an den vorgesehenen Haltestellen eine Person für die Betreuung zur Verfügung. Dieses Erfordernis ergibt sich aus der Notwendigkeit, die Tiere in bestimmten Abständen zu füttern und zu tränken.

Zu Art. 11:

Hiezu ist zu bemerken, daß ein durch Milch angeschwollenes Euter dem Tier erhebliche Schmerzen bereitet.

Zu Art. 13:

Das Vorhandensein von toten Tieren in Beförderungsmitteln führt zur Beunruhigung der lebenden Tiere, daher die vorgesehene Bestimmung.

Zu Art. 16 :

Auf Grund dieser Bestimmung wird es für die zuständigen österreichischen Stellen erforderlich werden, an den Grenzeintrittsstellen, aber auch an bestimmten Verladestellen, Anlagen zu errichten, in denen die Tiere entsprechend versorgt werden können.

B. SONDERBESTIMMUNGEN FÜR BAHNTRANSPORTE

Zu Art. 17:

Mit dieser Bestimmung soll erreicht werden, daß das Zugpersonal seine erhöhte Aufmerksamkeit den für den Tiertransport besonders gekennzeichneten Wagen zuwendet (Vorsicht beim Rangieren u. dgl.). Darüber hinaus sollen die Fahrzeuge so eingerichtet sein, daß eine Verletzung der Tiere während des Transportes hintangehalten wird.

Zu Art. 18:

Die Verladung der Einhufer mit den Köpfen in einer Richtung hat den Zweck, Unruhe unter den Tieren zu verhindern.

Zu Art. 19:

Da die Tiere in Beförderungsmitteln eine gewisse Bewegungsfreiheit brauchen, mußten bestimmte Abstände vorgeschrieben werden.

Zu Art. 20:

Es gilt das zu Art. 18 Gesagte sinngemäß.

Zu Art. 21:

Durch zu heftige Bewegungen beim Vershub können Tiere stürzen und sich dabei verletzen, daher das Gebot, beim Vershub vorsichtig vorzugehen.

C. BESONDERE BESTIMMUNGEN FÜR DEN STRASSENTRANSPORT**Zu den Art. 22 bis 24:**

Diese Bestimmungen sollen im gesamten die Tiere vor Verletzungen und vor ungünstigen Witterungseinflüssen während des Transportes schützen.

D. BESONDERE BESTIMMUNGEN FÜR DEN SCHIFFTRANSPORT**Zu den Art. 25 bis 34:**

Es gilt grundsätzlich dasselbe wie zum Unterabschnitt C Gesagte.

Zu Art. 31 ist zu bemerken, daß sich allenfalls die Notwendigkeit ergeben kann, wildgewordene Tiere zum Schutze der übrigen Tiere zu töten; dies gilt sinngemäß auch für auf dem Transport krank gewordene Tiere bzw. für solche Tiere, die sich verletzt haben und unheilbar sind.

Zu Art. 33 ist festzuhalten, daß ein Seetransport längere Zeit in Anspruch nehmen kann und ein Ausladen nicht möglich ist; es müssen daher eigene Abteile für verletzte und kranke Tiere bereitstehen, in denen diese behandelt werden können.

E. BESONDERE BESTIMMUNGEN FÜR DEN LUFTTRANSPORT**Zu den Art. 35 bis 37:**

Der Transport von Tieren mit Flugzeugen erfordert besondere Maßnahmen, so u. a., daß die Tiere zwar die erforderliche Bewegungsfreiheit haben müssen, andererseits aber auch zu viel Bewegungsfreiheit die Sicherheit des Luftfahrzeuges gefährden kann. Es ist daher insbesondere vorgeschrieben, daß die erforderlichen

Instrumente mitgeführt werden, um allenfalls zu unruhige Tiere töten zu können. Außerdem war vorzusehen, daß Temperaturschwankungen und Druckunterschiede das für die Tiere erträgliche Ausmaß nicht überschreiten.

KAPITEL III**Hausgeflügel und Hauskaninchen****Zu den Art. 38 und 39:**

Die Bestimmungen des Kapitels II sind sinngemäß auch auf die in Kapitel III angeführten Tiere anzuwenden. Nähere Erläuterungen können daher entfallen. Zu Art. 39 ist jedoch festzuhalten: Da Geflügel und Kaninchen fast ausschließlich in Behältnissen transportiert werden, war es erforderlich vorzusehen, daß die Tiere auch bei Stapelung der Behältnisse die nötige Luft bekommen und das Herausfallen von Exkrementen, Futterresten u. dgl. vermieden wird, da andernfalls die Tiere ersticken bzw. beunruhigt würden.

KAPITEL IV**Hunde und Hauskatzen****Zu Art. 41:**

Bei Hunden und Hauskatzen mußte durch Beigabe einer Fütterungsanleitung auf die individuelle Fütterungsart bei diesen Tieren Bedacht genommen werden.

KAPITEL V**Andere Säugetiere und Vögel****Zu Art. 44:**

Ein Geweih ist während der Bastzeit sehr empfindlich gegen Verletzungen, es waren daher besondere Vorsichtsmaßnahmen vorzuschreiben.

KAPITEL VI**Kaltblütige Tiere****Zu Art. 46:**

Für die hier erfaßten Tierarten konnten mit Rücksicht auf deren Verschiedenartigkeit spezielle Transportbestimmungen nicht vorgeschrieben werden. Besondere Schwierigkeiten dürften jedoch nicht zu erwarten sein, da derartige Tiere im allgemeinen von entsprechend ausgebildetem Personal versendet bzw. begleitet werden.